

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухов Тимур Александрович

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе
Пятигорского института (филиал) СКФУ
Н.В. Данченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
(с иностранного языка на русский)

Специальность	45.05.05 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	A

Разработано

Доцентом кафедры «Лингвистика и межкультурная
коммуникация» Агоевой М.М.

г. Пятигорск, 2024 г.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» является выработка навыков быстрой устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной. Устный перевод занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков на старших курсах. Целью курса является формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный устный перевод для осуществления информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни. Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы, таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, вопросы переводческой этики.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных организаций.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	ИД-1 УК-9. Оперировать понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах;	Оперировать понятиями инклюзивной компетентности; применяет базовые дефектологические знания при общении с лицами с ограниченными возможностями.
	ИД-2 УК-9. Применяет базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	
ПК-2. Способен осуществлять устный последовательный перевод	ИД-1 ПК-2. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Осуществляет устный последовательный перевод с применением переводческой скорописи и использованием технических средств при осуществлении перевода.
	ИД-2 ПК-2. Применяет переводческую скоропись	

	ИД-3 ПК-2 Использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	
--	--	--

3. Объем учебной дисциплины (модуля) и формы контроля

Объем занятий: всего: 5 з.е., 180 акад.ч.	ОФО, в акад. часах
Контактная работа:	60
Лекции/из них практическая подготовка	12
Лабораторных работ/из них практическая подготовка	-
Практических занятий/из них практическая подготовка	48/4
Самостоятельная работа	93
Формы контроля	-
Экзамен	27

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	очная форма			
			Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов			Самостоятельная работа, часов
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
А семестр						
1	Тема 1. Теория перевода как наука Основные понятия теории перевода.Предмет, задачи и методы исследования теории перевода. Перевод как вид языкового посредничества. Аспекты переводоведения.	УК-9: ид-1, ид-2	2	-	-	7
2	Тема 2. Виды перевода. Письменный и устный перевод. Устный перевод: его уровни и особенности. Письменный перевод, его разновидности. Особенности перевода научно-технической литературы.	ПК-2: ид-1, ид-2, ид-3	2	-	-	7
3	Тема 3. Прагматика перевода Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста.	УК-9: ид-1, ид-2	2	-	-	7
4.	Тема 4. Эквивалентность перевода Межъязыковая эквивалентность. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория эквивалентности В.Н.Комиссарова. Концепции эквивалентности Л.К.Латышева. Сущность концепции динамической эквивалентности. Виды эквивалентности.	ПК-2: ид-1, ид-2, ид-3	2	-	-	7

5	Тема 5. Переводческие соответствия Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия в системе языковой иерархии. Типы переводческих соответствий. Понятие и виды контекста. Окаzionaliальные соответствия, их виды и способы перевода. Безэквивалентные соответствия и способы их перевода. Фразеологические соответствия и их перевод. Безэквивалентные грамматические соответствия и их перевод.	УК-9: ид-1, ид-2	2	-	-	7
6.	Тема 6. Способы описания процесса перевода Понятие модели перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психоллингвистическая модель перевода. Универсальная модель «скопос» и неогерменевтическая модель перевода (для самостоятельного изучения).	ПК-2: ид-1, ид-2, ид-3	2	-	-	7
7	Тема 7. Универсальная переводческая скоропись Переводческая запись. Смысловые элементы речи.	УК-9: ид-1, ид-2	-	8/2	-	9
8	Тема 8. Мнемотехника Оперативная память. Блоки прецизионной информации.	ПК-2: ид-1, ид-2, ид-3	-	8	-	9
9	Тема 9. Стадия подготовки к переводу Глоссарий. Частотные словосочетания по теме.	УК-9: ид-1, ид-2	-	8	-	8
10	Тема 10. Передача прецизионной информации в процессе перевода Позиционно-номинативная информация. Номината. Позицината.	ПК-2: ид-1, ид-2, ид-3	-	8	-	8
11	Тема 11. Компрессия Коммуникативные задачи перевода. Функциональные задачи перевода.	УК-9: ид-1, ид-2	-	8	-	8
12	Тема 12. Перевод имён собственных Практическая транскрипция. Калька.	ПК-2: ид-1, ид-2, ид-3	-	8/2	-	9
	ИТОГО за А семестр		12	48/4	-	93
	ИТОГО		12	48/4	-	93

6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);

- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины (модуля).

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Лекционный материал посвящён рассмотрению ключевых, базовых положений курсов и разъяснению учебных заданий, выносимых на самостоятельную работу студентов.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Ласкина, Е. Е. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях : учебное пособие / Е. Е. Ласкина, М. Ю. Семенова. - Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2018. - 107 с. - ISBN 978-5-7890-1632-9. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/118085.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: <https://doi.org/10.23682/118085>

2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. - 107 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/71313.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. - Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019.

- 132 с. - ISBN 978-5-88210-934-8. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/102877.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Семина, О. Ю. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учебное пособие / О. Ю. Семина, Ю. С. Ленартович. - Тула : ТулГУ, 2022. - 257 с. - ISBN 978-5-7679-5058-4. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/291989> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. - Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. - 122 с. - ISBN 978-5-88210-984-3. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/108869.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
2. Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm> «Образовательные ресурсы Интернета»
2. www.yourdictionary.com Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

При чтении лекций используется компьютерная техника, демонстрации презентационных мультимедийных материалов. На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2. Электронно-библиотечная система IPR books

Программное обеспечение:

1	Операционная система: Microsoft Windows 8: Бессрочная лицензия. Договор № 01-за/13 от 25.02.2013.
2	Операционная система: Microsoft Windows 10: Бессрочная лицензия. Договор № 544-21 от 08.06.2021.
3	Базовый пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint). Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-за/13 от 25.02.2013г., Лицензия Microsoft Office https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета
Практическая подготовка	Осуществляется в структурных подразделениях университета и (или) в организациях, осуществляющих деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, в том числе её структурном подразделении.

11. Особенности освоения дисциплины (модуля) лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной

информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (Bigbluebutton, Microsoft Teams, а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.